

N° 3242.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ITALIE**

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord. Rome, les 8 septembre 1931 et 1<sup>er</sup> juin 1932.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND ITALY**

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Reciprocal Recognition of Load-Line Certificates. Rome, September 8, 1931, and June 1, 1932.

N° 3242. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE ITALIAN  
GOVERNMENT CONSTITUTING  
AN ARRANGEMENT FOR THE  
RECIPROCAL RECOGNITION OF  
LOAD-LINE CERTIFICATES.  
ROME, SEPTEMBER 8, 1931,  
AND JUNE 1st, 1932.

N° 3242. — SCAMBIO DI NOTE<sup>1</sup>  
FRA IL GOVERNO DEGLI STATI  
UNITI D'AMERICA ED IL GO-  
VERNO ITALIANO, COSTITUEN-  
TI UN ACCORDO RELATIVA-  
MENTE AL RICONOSCIMENTO  
RECIPROCO DEI CERTIFICATI  
DI BORDO LIBERO. ROMA,  
L'8 SETTEMBRE 1931 E IL  
1 GIUGNO 1932.

*Textes officiels anglais et italien communiqués par  
le ministre des Affaires étrangères d'Italie.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu  
lieu le 21 août 1933.*

*Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat  
par le « Department of State » du Gouverne-  
ment des États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> sep-  
tembre 1932.*

*English and Italian official texts communicated  
by the Italian Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes  
took place August 21, 1933.*

*This Exchange of Notes was transmitted to the  
Secretariat by the Department of State of the  
Government of the United States of America  
September 1st, 1932.*

## I.

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

F. O. No. 673.

ROME, September 8, 1931.

EXCELLENCY,

I have the honor to inform Your Excellency that I have been instructed by my Government to notify Your Excellency that the competent executive authorities of the Government of the United States have examined the Italian rules and tables of freeboard, which were enclosed in the esteemed Note Verbale No. 11196-22 of February 7, 1931, and have found them to be as effective as the United States load line regulations.

I have also been instructed to notify Your Excellency in regard to the reciprocal agreement relating to this matter, which was referred to in the above-mentioned Note Verbale, that my Government understands that the Governments of the United States and of Italy will each recognise as equivalent the load line marks and the certificates of such marking of merchant vessels of the other country pending the coming into force of the international load line convention in the United States and Italy; provided, that the load line marks are in accordance with the load line certificates; that the hull and superstructures of the vessel certificated have not been

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1932.

<sup>1</sup> Came into force June 1st, 1932.

so materially altered since the issuance of the certificate as to affect the calculations on which the load line was based, and that alterations have not been made so that the :

- (1) Protection of openings,
- (2) Guard Rails,
- (3) Freeing Ports,
- (4) Means of Access to Crews Quarters,

have made the vessel manifestly unfit to proceed to sea without danger to human life.

I have the honor to add that it will be understood by my Government that on the receipt of a communication signed by Your Excellency expressing the concurrence of the Royal Italian Government in the understanding of the Government of the United States as above set forth, the agreement in question will become effective.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Alexander KIRK,  
*Chargé d'Affaires* ad interim.

His Excellency,  
Mr. Dino Grandi,  
Minister for Foreign Affairs,  
Rome.

Per copia conforme :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*  
Suvich.

## II.

### TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO  
DEGLI AFFARI ESTERI.  
21281/72.

### NOTA VERBALE.

Il R. Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di informare l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America che i competenti uffici italiani hanno preso in attento esame le comunicazioni che formarono oggetto della Nota Verbale F. O. N° 673 dell'8 settembre 1931 in merito al riconoscimento reciproco tra Italia e Stati Uniti dei certificati di bordo libero durante il periodo di attesa per l'entrata in vigore della Convenzione per il limite di massimo carico firmata a Londra il 5 luglio 1930.

### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
21281-72.

### NOTE VERBALE.

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the competent Italian offices have carefully examined the communications referred to in *Note Verbale* No. 693 of September 8, 1931, regarding reciprocal recognition by Italy and the United States of freeboard certificates until such time as the load line convention signed at London on July 5, 1930, goes into effect.

<sup>1</sup> Traduction extraite du « Executive Agreement Series » N° 36, 1932, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation extracted from Executive Agreement Series No. 36, 1932, of the Government of the United States of America.

Il R. Ministero degli Affari Esteri pertanto ha l'onore di assicurare che il Governo italiano pienamente concorda nell'ordine di idee manifestato dal Governo americano e prega l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America di voler fare le relative comunicazioni al Dipartimento di Stato di Washington agli effetti dell'effettiva entrata in vigore del presente Accordo.

ROMA, 1 giugno 1932-X.

All'Ambasciata degli Stati Uniti  
d'America  
in Roma.

Per copia conforme :

p. Il Ministro degli Affari Esteri,  
Suvich.

The Royal Ministry of Foreign Affairs accordingly has the honour to assure the Embassy that the Italian Government fully agrees with the ideas manifested by the American Government and begs the Embassy of the United States of America kindly to communicate with the Department of State at Washington for the purposes of the entrance into effect of the present agreement.

ROME, June 1, 1932.

To  
The Embassy of the United States  
of America,  
Rome.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 3242. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE FRANC-BORD. ROME, LES 8 SEPTEMBRE 1931 et 1<sup>er</sup> JUIN 1932.

EMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.  
F. O. N° 673.

I.

ROME, le 8 septembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai été chargé par mon gouvernement de vous faire savoir que les autorités exécutives compétentes du Gouvernement des Etats-Unis ont examiné les règles et tables de franc-bord italiennes contenues dans la note verbale N° 11196/22, du 7 février 1931 et les ont trouvées aussi efficaces que les règles des Etats-Unis relatives aux lignes de charge.

J'ai également été chargé de vous faire savoir, au sujet de l'accord de réciprocité en la matière dont il est question dans la note verbale susmentionnée, que mon gouvernement considère comme

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.